

# 亀岡国際タイムズ

## KAMEOKA INTERNATIONAL TIMES

春号 2014

Spring 2014

### ワールドフェスタ

# World-Festa 2014



記事：鶴山昌仁  
Article: Masahito Tsuruyama

翻訳：エリック・チャン  
Translation: Eric Chan

亀岡市は、今年オーストリア クニッテルフェルト市との姉妹都市盟約50周年を迎えました。(1964年4月14日 盟約締結)

今年のワールドフェスタは、3月2日の午後から開催しました。まず、最初に昨年の夏、オーストリアの山に登った経験を踏まえて「亀岡山の会」の湯浅さんに「オーストリアの山と人〜クニッテルフェルトの山友達との交流〜」と題してオーストリアの歴史や地理からはじまり、クニッテルフェルト市の町並みや山での交流、現地にある「亀岡通り」の紹介をしていただきました。

次に、4カ国の食べ方の違いを舞台上で実演し、それを元にグループに分かれ、文化の違いについて留学生や外国人を交えて話し合いを行いました。

その後、話し合いの結果をグループの代表者が発表しました。多くの参加者は、文化の違いを知り、関心をいただけていました。

そして、みなさんお待ちかねの食事(おやつ)の時間が始まると、参加者は一斉に各ブースに向かって行きました。今回は、「世界のおやつや軽食」を提供しました。この時間は、ワールドフェスタの中では人気が高く、これを期待している参加者も少なくありません。

オーストリアからは、ウインナーシュニッツェル(豚肉を叩いて伸ばしパン粉で揚げたもの)が提供されました。他には、フランスのヨーグルトリングケーキ、コリアの柚子茶・五味子茶(ごみちゃ)など世界10カ国の食事

が出され、参加者は、各国の味を楽しみました。日本からは、おにぎりが出され、家庭の味を楽しみました。

最後は、インドネシアの楽器「トガトン」を参加者全員で演奏しました。トガトンとは、竹で出来ており、地面を叩いて音を出すシンプルな楽器です。トガトンを演奏することによって会場に一体感が生まれ盛り上がりしました。

いろいろな国があり、さまざまな文化があります。参加者は、亀岡という場所で外国の文化を知り、味を楽しみ、演奏することによって“会場が一つに”なりました。これこそがワールドフェスタを行う意義の一つではないだろうかと思えます。



This year marks Kameoka's 50th sister city anniversary with Knittelfeld in Austria (The affiliation was formed on 14 April 1964)

This year, the Kameoka International Exchange Association held the World Festa in the afternoon of 2nd March. Firstly we had Yuasa-san from the Kameoka Mountain Association talk about his experience climbing the mountains of Austria last summer. He talked about the mountains and the people of Austria and also introduced the history, geography, exchanges and the Kameoka Street in Knittelfeld.

Next, we had an on-stage performance of eating customs from four countries. From these habits, exchange students and

foreigners got into groups to discuss about these cultural differences. After the discussion, a group representative got up and presented. The participants learnt about cultural differences and found those interesting.

The participant headed to each food booth when it is was what everyone was waiting for. This time we offered food from all over the world. This part of the festival is the most popular and is looked forward to by many of the participants.

From Austria we had Wiener schnitzel (pork coated with flour, beaten eggs and bread crumbs and then fried). From France we had a Yogurt Apple Cake, from Korea we had various teas and in total we had

10 dishes. The participants were able to taste foods from all over the world. From Japan we were able to enjoy home style onigiri rice balls.

Lastly, all the participants joined to perform with "TOGATON" which is an Indonesian instrument. TOGATON is made of bamboo and is a simple instrument which is played by making noises by banging it on the ground.

There are various countries and various cultures. We created a place in Kameoka to learn about culture overseas, enjoy different dishes and performing together. I think this is what defines what World Festa stands for.



姉妹都市の紹介：「オーストリアの山と人  
～クニッテルフェルトの山友達との交流～」  
京都・亀岡山の会 湯浅誠二さん  
About our sister city in Austria

グループディスカッション：世界の食文化  
の違いについて話しました  
Discussion about different food cultures



世界のおやつ、軽食コーナー  
Food from all over the world

みんなでたのしい竹の楽器演奏  
Bamboo performance





# 世界のおやつ、軽食コーナー Food from around the world





# 姉妹都市からのメッセージ：スティルウォーター市のポール・シュウ氏

## Message from our Sister City: Paul Hsu from Still Water City

記事：ポール・シュウ  
Article: Paul Hsu

翻訳：秦 栄 子  
Translation: Eiko Hata

Hello from Stillwater, Oklahoma. This is Paul Hsu from USA. Some of you may know me as Hsu sensei and some of you may call me Paul San. I have visited Kameoka more than 15 times during the last 15 years since 1999. Each year, I have guided a group of young and enthusiastic students from Oklahoma State University to visit Japan for the OSU Japan Urban Landscape and Historical Garden Design Study Program. Most of the days we will go out to the gardens for sketching and tours, one of the days we will visit the City Hall of Kameoka to exchange good will, and on another day we will have a workshop with Kameoka Gardener's Association for a hands-on garden construction workshop. On the program we spent one to two days with host families. The students were matched with a Japanese family to exchange culture experiences. We used to stay at the Omoto dormitory but since 2008 we were staying at Fujiwara guest house. There are so many good memories and wonderful people we have met, this including wonderful people in the city hall, mayor Tanaka and mayor Kuriyama; helpful people in the Kameoka Exchange Center such as Kojima san, Hiro san, Fumi san, Hirai san, and many more; people in the guest house and the community, Fujiwara san, Yoshikawa san, Murakami san, and many more.



Taken in the Halloween night, October 31, 2013 with my family and some international OSU students  
2013年10月31日のハロウィンに家族と OSU 留学生との写真。

In June 2012 I retired from OSU after 22 years of service, now I am a free person having Sunday everyday doing whatever makes me happy. I was able to publish a few books in sketches and figure drawings. I was also able to travel to Asia such as Taiwan, Thailand and Japan. In August 2012, my daughter was in Japan performing with her band "Other Lives" at Sonic Music Festival, she was able to visit Kameoka with me. Over there in Fujiwara's guest house we had a mini-concert for the neighborhood people. Mr. and Mrs. Fujiwara took care of me while I was staying in the guesthouse. They are the best host one can find in the world.

Kameoka is like a second home to me. I miss the rice paddies, the mountain, the local train, and above all the people. I guess it's a nice spring season in Kameoka when this newsletter is published. I wish you all the best and I look forward to the next issue.

オクラホマ州、スティルウォーターからこんにちは。アメリカのポール・シュウです。私をシュウ先生と呼んで下さる方もいますし、ポールさんと呼んで下さる方もいます。1999年から15年間に15回以上、亀岡を訪れていました。”都市景観と日本庭園デザイン研究プログラム”として、毎年若くてやる気のある、オクラホマ州立大学の学生のグループを引率し来日しました。ほぼ毎日スケッチや見学のために、あちこちの庭園に出かけます。亀岡市役所を親善訪問する日もあれば、亀岡市造園事業協同組合青年部の方たちとの、庭園造りのワークショップに参加する日もありました。このプログラムには、1日か2日のホームステイも含まれており、1日か2日のホームステイも含まれており、学生は日本の



Taken at Pops, Oklahoma, 2013- A restaurant famous for its pop bottle structure  
瓶の形をしたレストラン



Taken at Umeda shrine near Fujiwara guest house in 2013.  
ゲストハウス”藤原邸”の近くの榎田神社



家庭で、文化交流を体験しました。以前の宿泊先は大本教でしたが、2008年からは、ゲストハウス“藤原邸”に滞在しました。非常に多くの良い思い出とともに、市役所の方々、田中前市長、栗山市長、亀岡市交流活動センターの方々、ゲストハウスやその近隣の皆さん、藤原さん、吉川さん、村上さん等、多くのすばらしい人たちにお会いしました。

22年間のオクラホマ州立大学での勤務の後、2012年6月に退職しました。今は毎日が日曜日で、好きなことをして過ごしています。スケッチと人物画の本を数冊出版できましたし、台湾、タイ、日本などアジアを旅することもできました。2012年8月、私の娘は日本のサマーソニックというミュージックフェスティバルで、“アザー ライブズ”のメンバーとして演奏し、その後私と一緒に亀岡に来ることができました。藤原邸でご近所の皆さんにミニコンサートを開き、それは旧知の方々、新しく知り合いになった方々との素敵な親睦の会となりました。2013年7月には芸術交流として、亀岡市の子どもたちと一緒に”蛇の絵を描くワークショップ”に参加するため、元スチールウォーター市長のバッド レイシー氏と、亀岡を訪れました。村上さんのご家族は美味しい食事を作って下さり、日吉温泉も案内してくれました。それはとても素晴らしい経験でした。吉川さんのご家族とも、お好み焼きやチョコレートファウンテンを楽しみました。ゲストハウスに滞在中、藤原さんご夫妻は何かと気を配って下さいました。世界中どこにもお二人のようにもてなして下さる人はいないでしょう。

亀岡は、私にとって第二の故郷のようです。稲田、山々、ローカル電車、そして何よりも人々を懐かしく思い出します。このニュースレターが発行される頃は、暖かい春が訪れていることでしょう。皆様、お元気で。次号を楽しみにしています。

# ぐるぐるポエム! 漫画 Guru Guru Poem! Manga

作：えのき萌絵

By Moe Enoki



## Guru Guru Poem!

by Moe ENOKI

#26 Kashiwamochi is also delicious.  
Ohanami

Beginning of April

Today's snack is Sakuramochi



Blue



Koyuki

べい...



Yui

Oh, the leaf is eaten.



Blue

It's right?

Oh, It's somewhat salty.



Koyuki

This leaf is delicious.

Sakuramochi

The leaf of the cherry tree made  
preserving in salt (delicious)

Anko... Red bean paste (sweet)

Pink rice cake (グワグワ)

Sakuramochi of the Edo style  
Kodomo no hi (Children's Day)

May 5

Today's snack is Kashiwamochi



Blue

Itadakimasu バイ



Koyuki

!!



Blue

This leaf is not delicious



Koyuki

While child, I have also eaten it.

Kashiwamochi:

The leaf of kashiwa which is a  
symbol of posterity prosperity,  
and

A scent is attached, (not delicious)

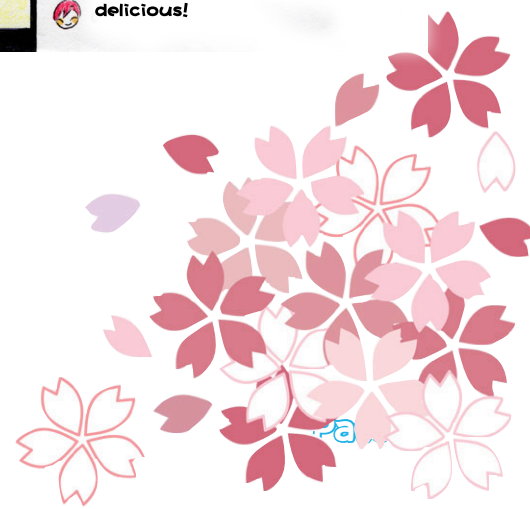
Anko... Red bean paste (sweet)

White rice cake (ツツツ)



Yui

delicious!





# 京都新聞社も見学して… A visit to Kyoto Shimbun

記事：矢野ひろ子  
Article: Hiroko Yano

翻訳：エリック・チャン  
Translation: Eric Chan



亀岡国際交流協会広報通訳部会の皆さん：鶴山昌仁、井尻浩嗣、西川憲一郎、エリック・チャン、渡辺久二子、吉川ゆかり、矢野ひろ子、秦栄子  
Kameoka International Times staff: Masahito Tsuruyama, Hirotsugu Ijiri, Kenichiro Nishikawa, Eric Chan, Kuniko Watanabe, Yukari Yoshikawa, Hiroko Yano, Eiko Hata

毎日、あたりまえのように広げる新聞。私達の日常生活の一部になっています。とりわけ京都新聞は地方紙として、より身近に感じるのではないのでしょうか。

2月19日、亀岡国際タイムズの編集スタッフは、京都新聞本社を訪れ「新聞ができるまで」を学びました。

まず、取材や編集のポイント、印刷された新聞が販売所から各家庭に届けられるまでの過程。次に高速オフセット輪転機、自動化された発送設備や編集局などの各現場を視察。執筆・送稿から印刷、発送に至るまで、コンピューター化が進んでいる現状や、最新の電子編集システム、などについても理解を深めました。

また資料展示コーナーでは、有名作家からファックスで送られてきた直筆の原稿や、鉛の活字を入れたゲラなど、時代の流れを知ることができました。

もっと騒々しい新聞づくりの現場を想像していた私は、予想外の静けさや社員数の少なさにびっくりしました。

かつては、締め切り時間をにらみながらの人海戦術だった新聞製作も、時代と共に大きく変わり、より新しいニュースを伝えることが可能になったとか。

しかし「活字離れ」が指摘される昨今、新聞社の方々は言われます。「文字を読むことから、考えることが始まる!!」のだと。

私自身、今回の見学で、これまで以上にすみずみまで新聞に目を通すようになりました。ちなみに朝刊1部で新書1冊分くらいの情報量があるそうです。



左上 Top left: 京都新聞社のゆるキャラ：とまぶー Kyoto Shimbun character: Tomobu

右上・右下 right top and bottom: 企業の説明 Listening to an explanation about Kyoto Shimbun.







左上 top left: 新聞配達の道具 Items used when delivering the newspapers

左上 top right: 鉛活字で大組みされた紙面 page mold for text

左中 middle left: 鉛の活字と小組みを作るコミ箱 box for the individual characters

右中 middle right: 版印刷 printing board

下 bottom: 号外配布などに使用された鈴 (チリンチリン) bells used during deliver of newspapers

The newspaper is something we open up and read each day without much thought. It has become a part of our lives. The Kyoto Shimbun is a local newspaper which we are all familiar with.

On 19 February, Kameoka International Times staff visited Kyoto Shimbun Cooperation to learn about "the process in making a newspaper"

Firstly, we learnt about the points in reporting and editing, and the process involved from printing and delivering the the newspaper from the sales office to each household. Next, we had a look at the off-setting machine, the automatic dispatching system and the editing room.

In the display corner, a hand written script sent from a famous author, and

a printing cast were displayed giving us a glimpse of the past.

The editing room which was expected to be busy turned out to be quiet and we were surprised by how little the number of workers were working there.

Newspaper production which was once a labor intensive job, always keeping close watch of deadlines has changed with the times and has become possible to share the latest news even quicker.

However, nowadays it is said that there is a shift away from reading "New thoughts and ideas arise from reading"

I myself have begun looking at newspapers in more detail due to

this tour. Also it appears that the amount of information gained in a morning edition newspaper is the same as that of reading a book or novel.





# 京都学園大学国際交流センターの紹介

## International Exchange at Kyoto Gakuen University International Exchange Center

曾我部町にある京都学園大学のキャンパスでは、現在、約 250 名の外国人留学生在が学んでいます。出身国は中国、韓国、台湾、タイ、モンゴルなどアジア諸国が中心。皆、日本語で行われる授業を日本人の学生と一緒に受けています。

キャンパス内、徳志館1階の事務室が「国際交流センター」です。私たちのセンターではおもに、外国人留学生のほか、日本から海外へ留学する学生に対してのさまざまなサポートを行っています。

ここでは、国際交流センターで年間を通して行っている国際交流事業の一部をご紹介します。

There are approximately about 250 international students studying at Kyoto Gakuen University campus which is located in Sogabe-cho. The students are mainly from neighboring Asian countries such as China, Korea, Taiwan, Thailand and Mongolia. Every student takes classes with Japanese students in Japanese.

The International Exchange Center is located on campus on the first floor of the Tokushikan building. Our main role at the center is offering various supports to international exchange students as well as students going overseas to study.

Here, we would like to introduce some of the international exchange

記事：岡本敦子  
Article: Atsuko Okamoto

翻訳：エリック・チャン  
Translation: Eric Chan



### 4月 新入生歓迎会

#### April: Welcome Party for New Students

新入学の留学生のために、在学中の留学生、日本人学生が大学食堂に集まって歓迎パーティーを行っています。新入生は日本国内の日本語学校出身の人、海外の学校を卒業して来日したばかりの人、交換留学生として短期滞在する人など色々ですが、ここで新しい友達や先生と知り合って、よりスムーズに新生活をスタートしてほしいというのがセンターの願いです。

We have a welcome party for new exchange students where current exchange students and Japanese students at the university cafeteria. The new exchange students are from various backgrounds, those who came from Japanese schools in Japan, those who just graduated from an overseas university, short term exchange students etc. Our wish is for them to make new friends, meet the teachers so that they can start their new life smoothly.



### 7月 留学生交流会

#### August: Exchange Student Association

夏の交流会は学外に出かけます。七谷川でのバーベキュー、天橋立への遠足など。屋外でのアクティビティでは、留学生も日本人学生も一緒になって準備に奮闘する姿が見られます。In the summer, the Exchange Student Association does various outdoor activities, such as having a barbeque at Nanatanigawa and an excursion to Amanohashidate. You can see both exchange students and Japanese students working together for these outdoor activities.



## 7月 台湾からの高校生の短期研修 August: Short term program for High School Students from Taiwan

毎夏、台湾からの高校生が短期滞在して日本語や日本文化を学びます。2013年には研修の一環として、ガレリアかめおかで日本の家庭料理の料理体験をさせていただきました。レストランや大学食堂では味わえない昔ながらの家庭の味を教えていただき、学生たちはいきいきとした表情で楽しんでいました。

Every summer, high school students from Taiwan come to Japan on a short term program to learn Japanese and Japanese culture. Part of the program in 2013, the students had the opportunity to make Japanese home dishes at Galleria Kameoka. They were able to experience the taste of Japanese home dishes, something that they cannot be found at restaurants or school cafeterias. They enjoyed this experience very much.



## 10月 学園祭での「国際屋台村」 October: School Festival International Area

バイオ環境学部の学生と留学生が協力して、タイ、韓国、台湾など各国の料理を出品。2013年は亀岡市国際交流員のEric Chanさんにも、オーストラリアのラミントンケーキを紹介していただきました。

During the School festival in October, students from the Bio Environment Faculty and exchange students cooperate to produce dishes from various countries such as Thailand, Korea and Taiwan for the International Area of the festival. In 2013, Eric Chan, a Coordinator for International Relations for Kameoka City, came and introduced Australian Lamington cakes.

## 12月 ワンデイトリップ・イン・カメオカへの参加 December: Participating in the One Day Trip in Kameoka

他大学からの留学生に交じり、京都学園大学の留学生も毎年参加させてもらっている行事。日本での生活にすっかり慣れた留学生でも、一般のご家庭にお邪魔する機会はなかなかありません。日本の家庭の休日の過ごし方、家の中の様子など、新鮮な驚きの連続です。温かく迎えていただき、その後もホストファミリーと個人的な交流を続けさせてもらっている留学生がたくさんいます。

One day trip in Kameoka is an event where exchange students from Kyoto Gakuen University participate in every year. They also get to meet exchange students from other universities. Even for exchange students who are used to life in Japan don't really have to opportunity to experience an ordinary Japanese household. There are many surprises from how Japanese families spend their holidays and just the scene of inside the home. The host families welcomed the exchange students and even after their visit some exchange students still personally keep in touch.

## 3月 ワールドフェスタへの参加 March: Participating

毎年、本学の留学生も参加させていただき、自国の料理や文化を紹介しています。料理やセッションを通して自分の国や言語、文化について多くの方とお話できる機会は、彼らにとって大変貴重な体験となっています。

Every year students from our university participate in the World Festa where they prepare and introduce their food and culture. It is a precious opportunity for the students to talk to many people about their language and culture through introducing food and discussions.





## その他 地域の学校への訪問 Visiting local schools in Kameoka

亀岡市内の中学校や小学校へ留学生たちが訪問させていただくこともあります。

これまでの例：

- ・ 国際教育の授業の一環として、留学生が中学校に招かれ、母国の文化をプレゼンテーション形式で紹介。
- ・ 小学校の社会科授業に参加。写真を見せながら母国の小学生の生活を紹介。
- ・ 小学校での交流会に参加。校内見学やゲームを一緒に楽しむ。
- ・ 小学校での英語の授業を見学。英語の歌や発音練習にゲストとして加わる。

Exchange students visit primary and middle schools in the city. ㊦

The following are some examples:

- Visited middle schools to give a presentation on the culture of their home country as part of an international education class
- Participated in primary school social classes. Toured the school and enjoyed games together.
- Observed primary school English classes as guests and joined in English songs and pronunciation practice.



国際交流センターでは、留学生と日本人学生との交流の機会をできるだけ多く設けたいと考えています。留学生にとっては、日本の文化や習慣をじかに体験し、理解をより深めることにつながるでしょう。また日本人学生に対しては、大学生活の中で自然に留学生をサポートし、積極的に海外へ出ていく働きかけとなることを期待しています。

さらに大学の外でも、留学生と日本人の方々との交流できる機会があれば、どんどん留学生たちに勧めていく予定です。たとえばこれまでに参加させていただいてきた亀岡市内でのホームビジットや学校訪問などの行事には、「ぜひ参加してみたい！」と興味を持った留学生がたくさんいました。今後、留学生たちに新しい交流の機会となる行事などをご紹介いただける場合は、ぜひ国際交流センターにご連絡ください。

The International Exchange Center wishes to have as many opportunities as possible for exchange students and Japanese students to interact. For exchange students this is a chance for them to learn about Japanese culture and customs which lead to enhance understanding. For the Japanese students, it allows them to assist and support exchange students, and at the same time give them a motive to travel overseas.

㊦Also if there are opportunities for exchange students to interact with Japanese people, we would like the exchange students to actively participate. For example there were many exchange students who got interested in participating in programs such as the home visit and school visits in Kameoka. If there are any new opportunities for our exchange students to participate in, please feel free to contact us at the International Exchange Center.

国際交流センター事務局： 徳志館1階

電話：0771-29-2386

E-mail：ied@kyotogakuen.ac.jp





# 映画レビュー Movie Review

心の旅路

Random Harvest

記事：吉川ゆかり

翻訳：エリック・チャン

Article: Yukari Yoshikawa

Translation: Eric Chan



今年の冬はとりわけ厳しかった。しかし極寒にたたずむ裸の木々の内側には春への息吹が秘められている。

きしむ門扉を開けて玄関までのアプローチを進むと、桜の枝が行く手をささげる。そっと手で持ち上げ、その下をくぐる男性。この場面をご存知の方もいらっしゃるだろう。私もテレビの再放送で何度か見てきたものである。春になり、たわわに咲く桜を見ると、このシーンを思い出すのである。

第一次世界大戦が終焉を迎える日、砲撃のショックで記憶を失った一人の男性（ロナルド・コールマン）が軍事精神療養所を抜け出した。彼は危ういところを親切な踊り子ポーラ（グリア・ガースン）に助けられ、スミシーと仮の名で呼ばれることになる。ポーラの同情はいつしか愛情へと変わり、二人は田舎の教会で結婚式を挙げる。男児にもめぐまれ、幸せな生活を送っていたが、ある日リバプールの町へ出かけて行ったス

ミシーはそれっきり家には戻らなかった。数年後ポーラのことをすっかり忘れた彼は本当の名前チャールズ・レイニアに戻り、有数の事業家として活躍していた。その傍らには今はマーガレットと名前を変えたポーラが秘書として働いていた。

1942年に製作されたこの映画は、「チップス先生さようなら」でおなじみのジェームズ・ヒルトンの同名小説を映画化したものである。少し神経質で実直そうなコールマンと包容力のありそうなグリア・ガースンの組み合わせはベストマッチだ。実はグリア・ガースンはコールマンより13歳も若い。ご存知のように、コールマンの髭の形はコールマン髭と呼ばれ当時流行した。

出会い、別れ、再会。様々な苦しみや葛藤の織り成す中、厳しい冬の寒さに耐え抜いて、爛漫の花を見せる桜のような美しいラストシーンを私もまた見たくなった。

The winter this year was severely cold, but the naked trees standing in the intense cold holds a sign of spring.

Opening the creaking gate, and approaching the entrance, the branches of the Sakura trees blocks the path. The gentleman gently lifts in up and crawls underneath. This scene may seem familiar to some. I myself have seen this replayed on television numerous times. When spring comes, and when seeing the cherry blossom bloom, it reminds me of this scene.

On the day when World War I ended, Ronald Coleman, who lost his memory from the shock of the bombarding, escaped from the Military Mental Sanatorium. He was rescued from a dangerous place by a female dancer name Paula (Greer

Garson), and is given a temporary name, Smithy. Paula's sympathy for Smithy transferred to affection and later got married at a country church. They gave birth to a baby boy and led a happy life. This was until after heading down town in Liverpool, Smithy never returned home since. A few years later he completely forgets about Paula and comes back to his real name Charles Rainer and becomes a distinguished businessman. On the other hand, Paula who changed her name to Margaret now works as a secretary for him.

This 1942 movie is a product from the same name book made into a movie by James Hilton who is well known for "Good bye, Mr. Chips". Coleman who is a little shy but honest and Greer Garson who has a high tolerance makes a good pair. In fact, Greer Garson is 13 years younger than Coleman. As you may know the beard that Coleman has is known as the Coleman beard and was popular at that time.

New encounters, separations, and reunions. Bearing the severe cold while going through various interweaving of suffering and complicated emotions, the beautiful final scene of the cherry blossoms makes me want to watch it again.



亀岡国際交流協会のお知らせや情報は、フェイスブックでご紹介しますので、ぜひ「いいね！」をお願いします。

Please "like" us on Facebook to receive updates on our events and programs!



いいね!



1. イベントのお知らせと報告をいつでも見ることができます。  
You can view information and details about our events.
2. 亀岡市で国際交流をしている方々や団体につながります。  
You can connect with people and groups involved in international exchange in Kameoka.

発行者：亀岡国際交流協会

公益財団法人生涯学習かめおか財団

Publisher: Kameoka International Exchange Association

Kameoka Lifelong Learning Foundation, Galleria Kameoka

住所：ギャラリーかめおか

〒 621-0806 京都府亀岡市余部町宝久保 1-1

Address: Galleria Kameoka

621-0806 Takarakubo 1-1, Amarube-cho, Kameoka-shi, Kyoto

TEL:0771-29-2700 • FAX:0771-25-5881 • E-mail: kikaku@galleria.city.kameoka.kyoto.jp

編集責任者：エリック・チャン スタッフ：秦栄子、矢野ひろ子、吉川ゆかり、渡辺久二子、西川憲一郎、井尻浩嗣、西岡正志、橋陽子、鶴山昌仁  
Editor: Eric Chan Staff: Eiko Hata, Hiroko Yano, Yukari Yoshikawa, Kuniko Watanabe, Kenichiro Nishikawa, Hirotsugu Ijiri, Masashi Nishioka, Yoko Hashi, Masahito Tsuruyama